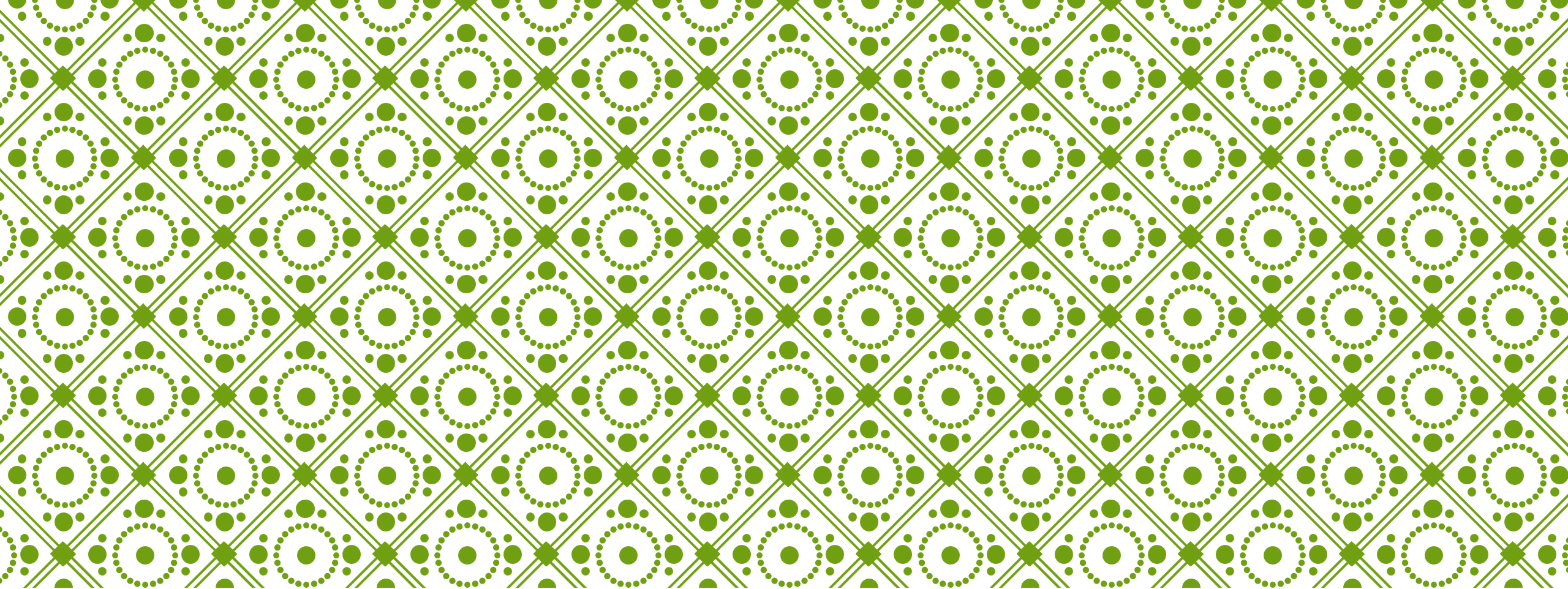




日本フランス語学会 第338回例会

Y COMPRIS の構文化

ー1500年代から2000年代の通時的分析を中心にー

東京外国語大学大学院
総合国際学研究科博士後期課程
國末薫

発表の流れ

1. はじめに
2. 先行研究
3. 調査方法
4. 分析結果
5. 考察
6. まとめ・今後の課題

はじめに

- 発表の目的

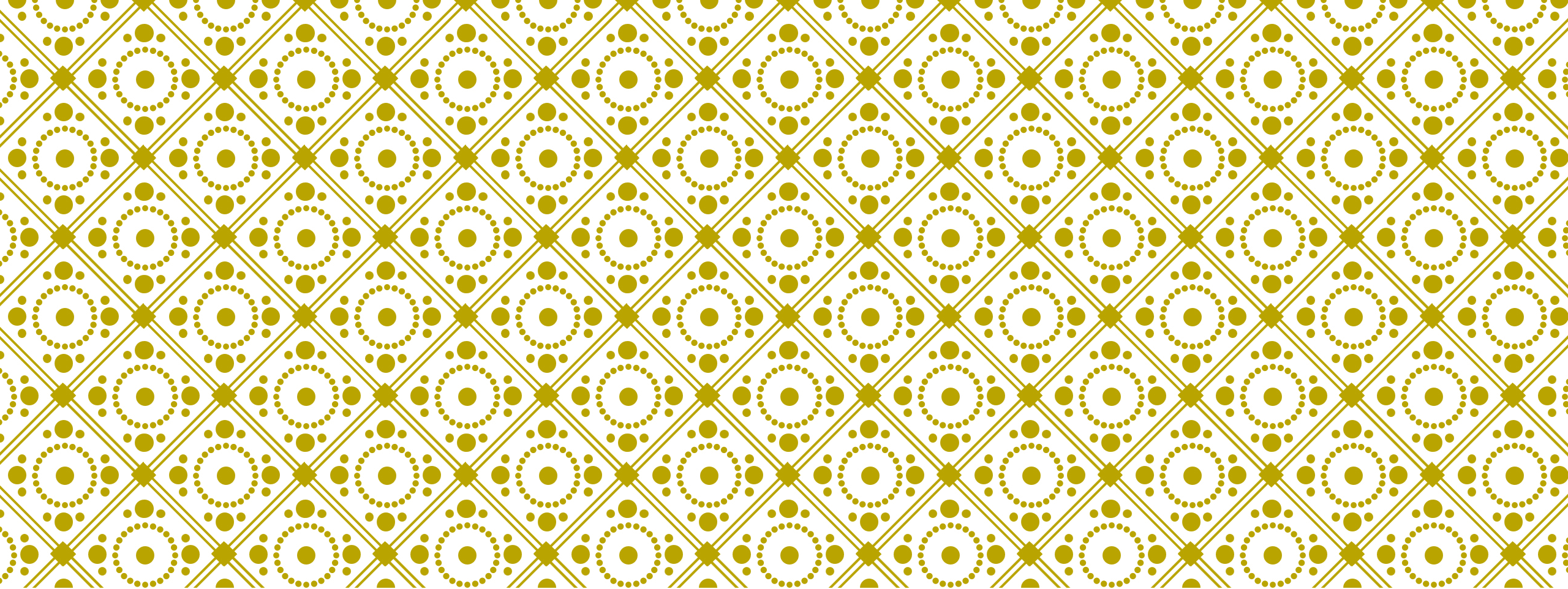
y compris の用法拡大のプロセスを明らかにすること

- 調査方法

書き言葉コーパス Frantext の 1500年代から2000年代の用例を基に、y compris の特徴をアノテーションし、変遷を観察する。

- 本発表の提案

y compris は、Traugott and Trousdale (2013) で提唱された「構文化」及び「構文変化」のプロセスを経て、用法拡大している



Y COMPRIS について

本研究の対象 y compris の特徴を紹介

Y COMPRIS の様々な用法

◆ Grevisse (1980, 2008, 2011)

■ 独立分詞構文

- 主語と動詞で構成される
- 導入する語彙×動詞の活用×
- 文の中で一定の機能を持つ

① DIEU AIDANT, je vaincrai (Grevisse 2011 : 295)

② Tout le monde était arrivé sur la plage, Y COMPRIS l'homme dont le bateau était là. (DURAS, *Petits chevaux de Tarquinia*, cité dans Grevisse 2011 : 301)

✓ y compris は tout le monde の付加形容詞であり、範囲を規定する機能を持つ

✓ compris は、l'homme の属詞

→ l'homme est compris (dans tout le monde, parmi tout le monde)

- compris が属詞として認識されているうちは、主語は、前置詞を繰り返さなかった。

Carlotta fut blâmée par tous, Y COMPRIS son propre mari (MAUROIS, *Léila*, p.329 cité dans Grevisse 2011 : 299)

前置詞のように機能する (Cf. Grevisse 2011 pseudo preposition)

- valeur primitive (基の価値) が消え、前置詞を繰り返すように

Un enfant [...] / Abandonné DE tous, Y COMPRIS DE sa mère (HUGO' F. d'aut., *Ce siècle avait deux ans*, cité dans Grevisse 2011 : 300)

副詞や接続詞のように機能する

- その他、形容詞・ジェロンディフ・que によって導入される節と共起する。

La bourgeoisie viennoise, y compris JURIDICTIONNELLE (LE ROY LADURIE, *Carnaval de Romans*, p108 cité dans Grevisse 2011 : 300)

名詞句と共起する場合の制約

他に même, seulement, sauf が
対象となっている

■ Piot (2003)

- **y compris** を「焦点化」の機能を持つ接続詞として位置付け、いくつかの統語的制約があることを明らかにしている。

Toutes les eaux ont été bues, **y compris** la Contrex. (Piot 2003 : 318)

この部分について

- 複数形、または集合名詞である
 - 不定冠詞や不定の性質を有する形容詞 (quelques, plusieurs) は、共起することができない。
- ✓ **y compris** の用法の記述としては限定的な内容

Y COMPRIS のまとめとリサーチクエスチョン

◆まとめ:

- 前置詞のように機能する独立分詞構文としての用法

名詞句と共起



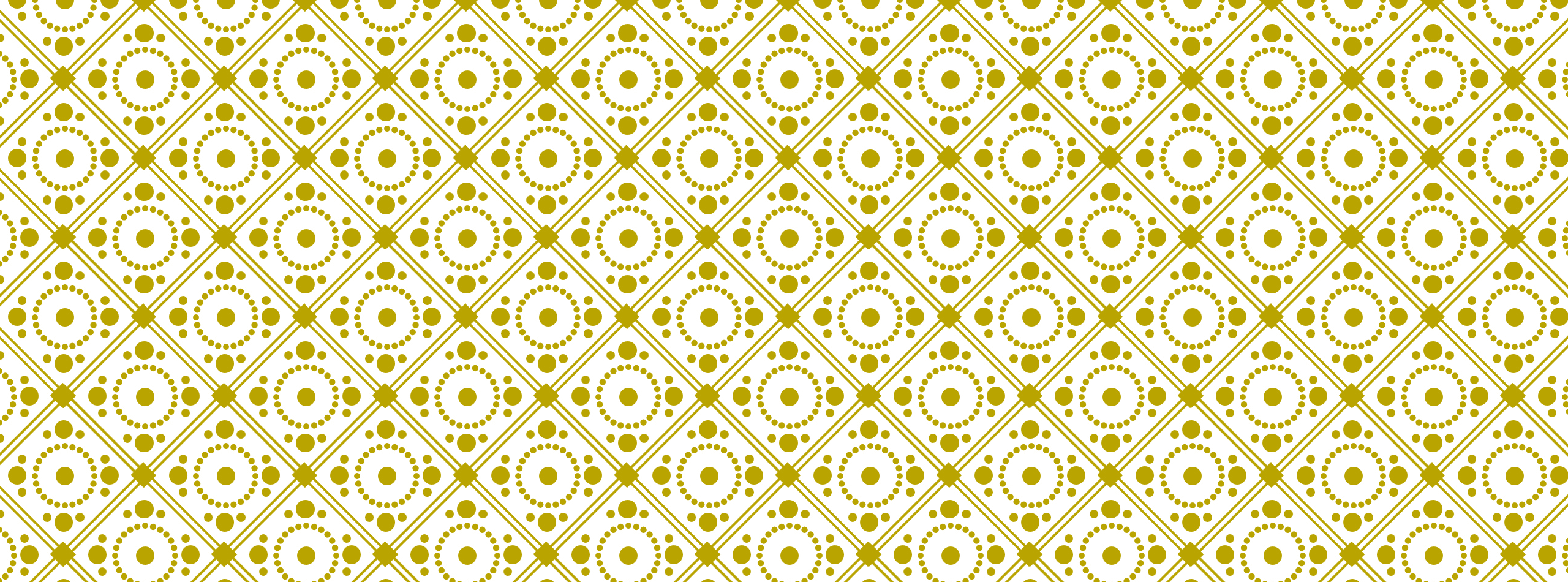
副詞や接続詞のように機能する用法

様々な文の要素と共起

英語の同義語 **including** との違い
(Cf. Uchida 2004)

◆リサーチクエスチョン:

y compris は、どのような過程を経て独立分詞構文の用法から副詞的用法へと変化したのか。



構文化について

分析に先立ち、y compris の
用法拡大のプロセスを明らかに
する上で重要な概念を紹介

構文化とは

■Traugott and Trousdale (2013)

言語は、形式と意味の対である構文のネットワークによって概念化されているという構文文法のアプローチ (Goldberg 2006) → 言語変化に援用

「**構文化**」(**Constructionalization**) 新しい形式と意味の対の創造

文法的構文化: lot + of → a lot of (たくさんの)

語彙的構文化: cup + board → cupboard (食器棚)

「**構文変化**」(**Constructional changes**) 形式あるいは、意味のみでの変化

＝文法化に対する 2つの見方: Grammaticalization as reduction and increased dependency (GR) と Grammaticalization as expansion (GE) を融合した提案

■ Traugott and Trousdale (2013) の「構文化」のプロセス

Pre-Constructionalization Constructional Changes 「構文化前の構文変化」
形式面、あるいは意味面で変化が起こり、対にミスマッチが起きている



Constructionalization 「構文化」
新たな形式と意味の対の創造



Post-Constructionalization Constructional Changes 「構文化後の構文変化」
更なるコロケーションの拡大、形態的・音韻的縮約

- これらは、micro-step を通じて段階的に行われる
- また、変化の要因として、neoanalysis (新分析) や analogization (類推) がある。
 - Cf. フランス語について: Van Goethem & Amiot (2012), Fujimura (2020)

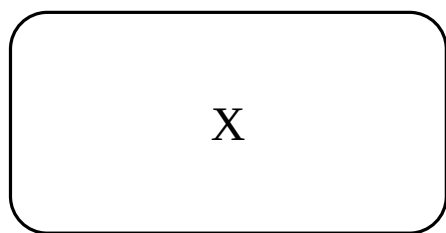
調査方法

- 使用コーパス: Frantext intégral (<https://www.frantext.fr>)
- 検索対象: y compris (y compris), y comprise, y comprises
 - « j'y compris », « je n'y compris rien » などを除いた
- y compris は1500年代以降に見られる。

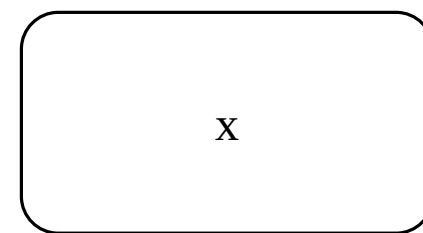
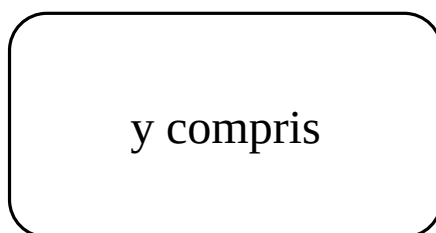
Picoche (1987) では、
1850年からという報告

年代	1500年代	1600年代	1700年代	1800年代	1900年代	2000年代	全体
総語数	7103257	21761026	31389649	63734782	110030628	18731970	252751312
Y compris の生起数	3	7	48	352	1796	347	2553

Y COMPRIS とその周辺の構造



上位概念語



下位概念語

Toutes les eaux ont été bues, *y compris* la Contrex.

X

Y

分析基準

分析の基準	カテゴリー
Yのタイプ	名詞句 前置詞句 不定詞 ジェロンディフ 形容詞 副詞 節
y compris の位置	冒頭 中間 末尾
X のタイプ	X が明示されている X が明示されていない

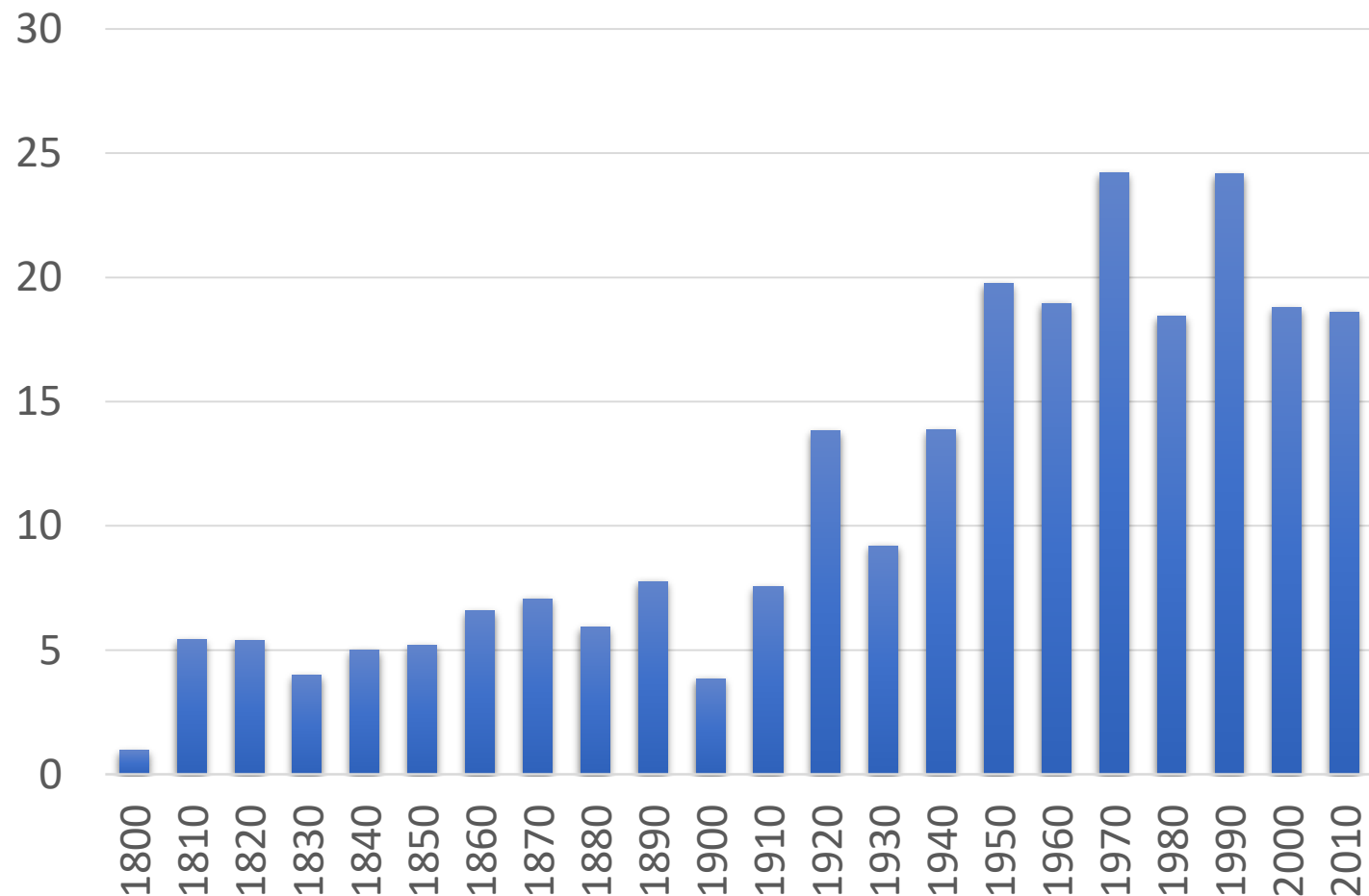
分析結果 (1) Y COMPRIS の使用頻度の増加

(y compris の生起数/ 各年代の全体語数)*100万

Y COMPRIS の調整頻度(100万語あたり)



1800年～2010年の y compris の調整頻度 (100万語あたり)

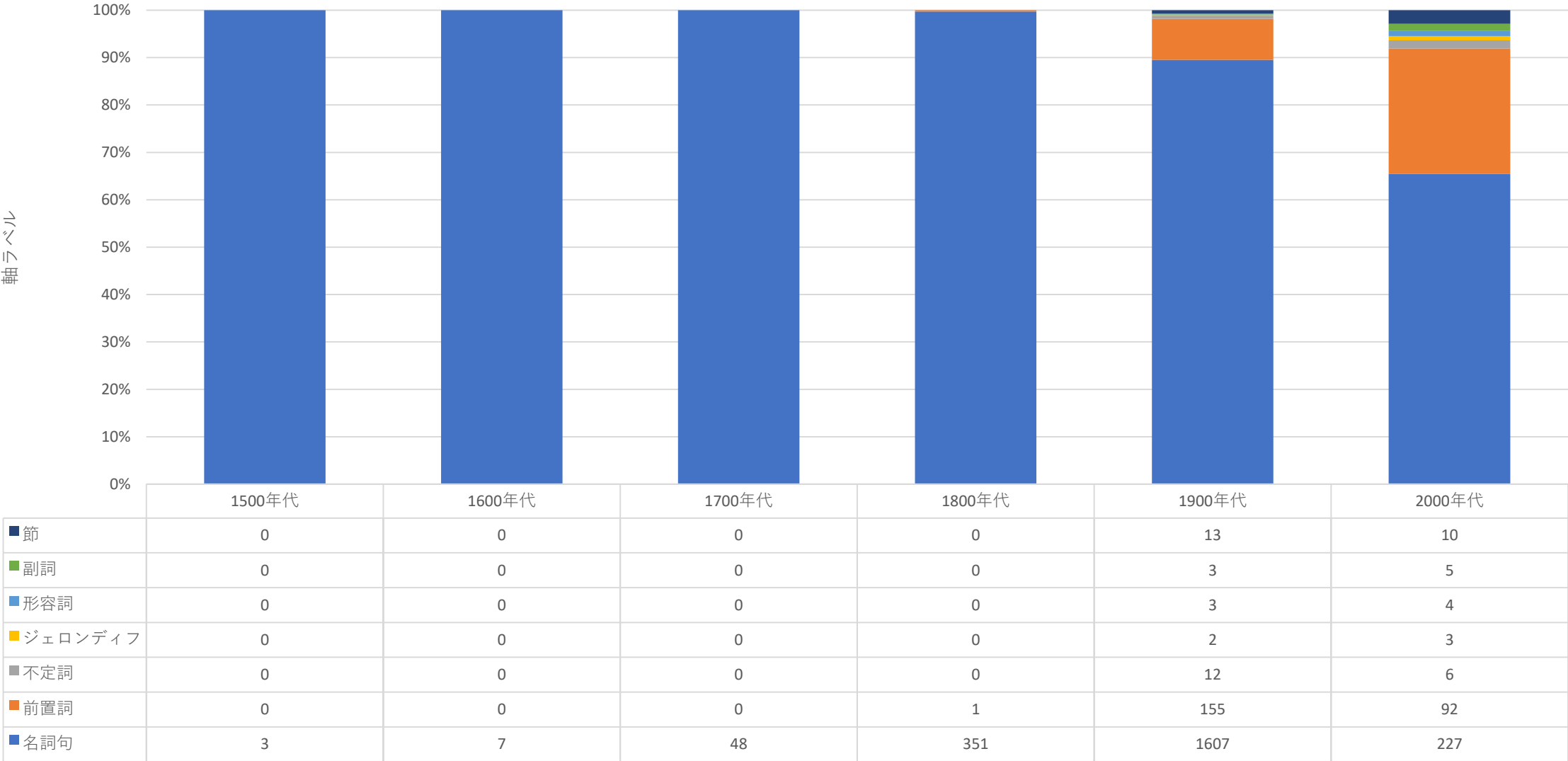


● 急激に増加する時期と増加が緩やかな時期がある。

Cf. Aitchison (2001) の
S-curves

分析結果 (2) Y のタイプ

1900年代の 1例は、分析の対象外としている。



◆ 1900年代まで

- 1例を除いて、全ての用例において名詞句が後続した

● 1500年代～1700年代

- 具体的な内容を表す名詞句(人、土地、物)

Tous les droits d'aide, entrées et sorties des grosses villes, **passages et travers y compris**, [...] (*Le Détail de la France sous le règne présent* : 1, BOISGUILBERT Pierre LE PESANT de)

elle s'était remplie : au lieu de deux cens habitants, **y compris les femmes et les enfants** [...] (*Voyage de La Pérouse autour du monde* : t. 3, *SANS MENTION D'AUTEUR)

- 1700年代後半以降

- より抽象的な名詞句とも共起する(時間や事態的な名詞)

Dans le trajet du Kaire à Suez, qui est de 40 à 46 heures (**y compris les repos**), ils ne mangent ni ne boivent ; (*Voyage en Égypte et en Syrie* : t. 2, VOLNEY comte de)

ils ont expliqué toutes les actions, **y compris le dévouement** des martyrs, par l'amour de soi-même. (*De l'Allemagne* : t. 4, STAËL Germaine de)

◆ 1900年～1949年

● 前置詞句と共起する最初の例:

Mais finalement, il fut blasé de toutes les liaisons amoureuses, **y compris** de madame Uscariz. (*Manuscrit trouvé à Saragosse*, POTOCKI Jean)

➤ y compris の前に現れる要素に一致させる形で前置詞が用いられている

➤ 次第に、場所を表す副詞との一致でも使用される

on le trouve partout, **y compris**, dans les pays où n' intervient pas l'émiettement des forces professionnelles [...] (*Les Groupes de pression en France*, MEYNAUD Jean)

● 副詞と共起

il acceptera, par exemple, qu' on lui dise que la faim est basse - pour se faire pardonner, **y compris** rétrospectivement, le temps où il avait pris la place de Dieu. (*L'Espèce humaine*, ANTELME Robert)

◆ 1950以降

● 形容詞と共起

Je lus cependant beaucoup de livres de toute nature, **y compris** scientifiques. (*Un mathématicien aux prises avec le siècle*, SCHWARTZ Laurent)

● ジェロンドイフ

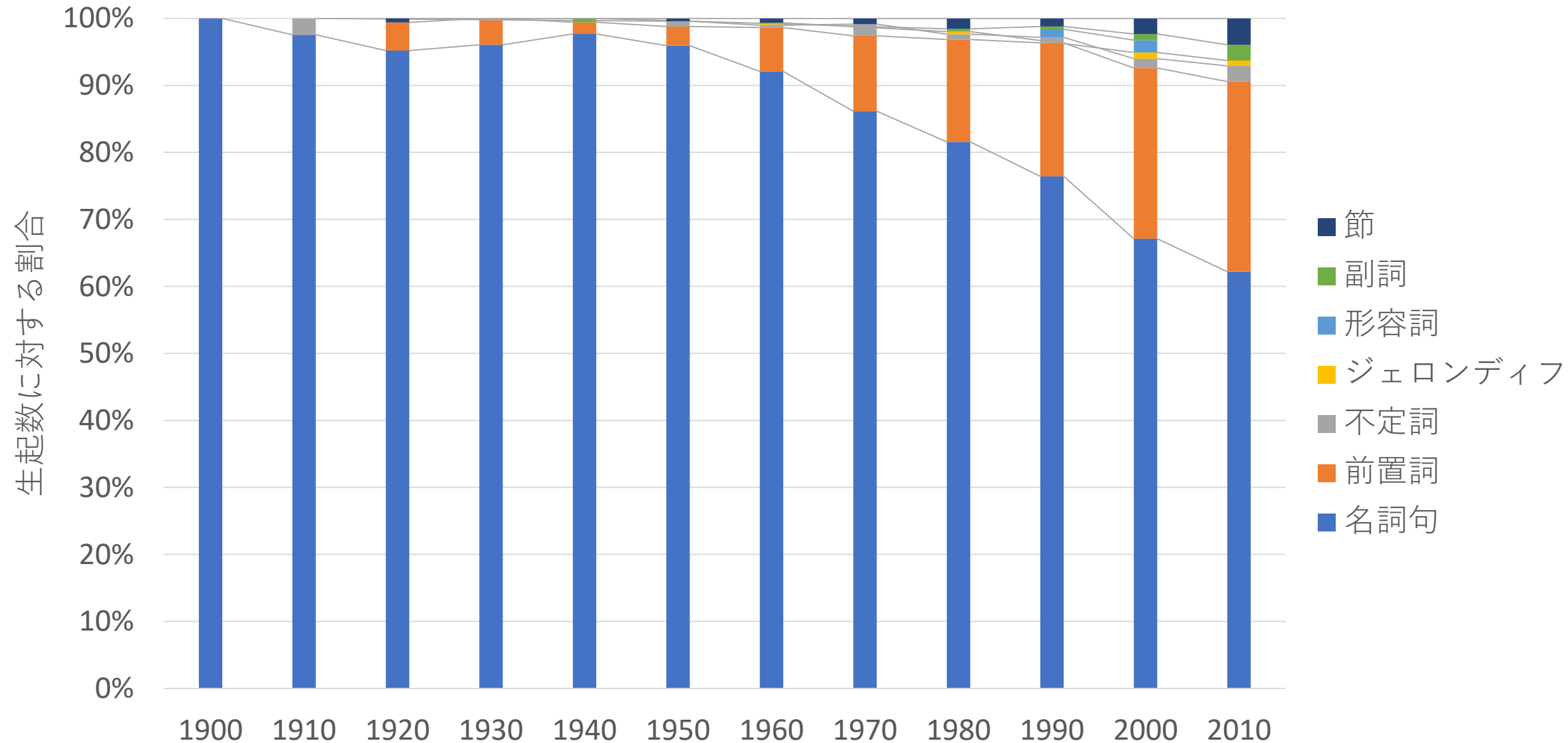
Deuxièmement d'expertiser et de compléter sa collection d'instruments anciens, **y compris en achetant lors des ventes internationales les instruments qui présentaient de l'intérêt** (*Le salon du Wurtemberg*, QUIGNARD Pascal)

● 節と共起

Tu parles, je les connais, les as de la psychologie, **y compris quand tu te casses la jambe à ski** (*Cabinet portrait*, BENOZIGLIO Jean-Luc)

→ que, quand, lorsque, si と共起

1900年以降、10年毎の分析結果



分析結果 (3) Y COMPRIS の出現位置

□冒頭

Cette cave a pour but l' effondrement de tout. De tout. **Y compris** les sapes [...] supérieures, qu'elle exècre. (*Les Misérables*, HUGO Victor)

□中間

Je lus cependant beaucoup de livres de toute nature, **y compris** scientifiques. (*Un mathématicien aux prises avec le siècle*, SCHWARTZ Laurent)

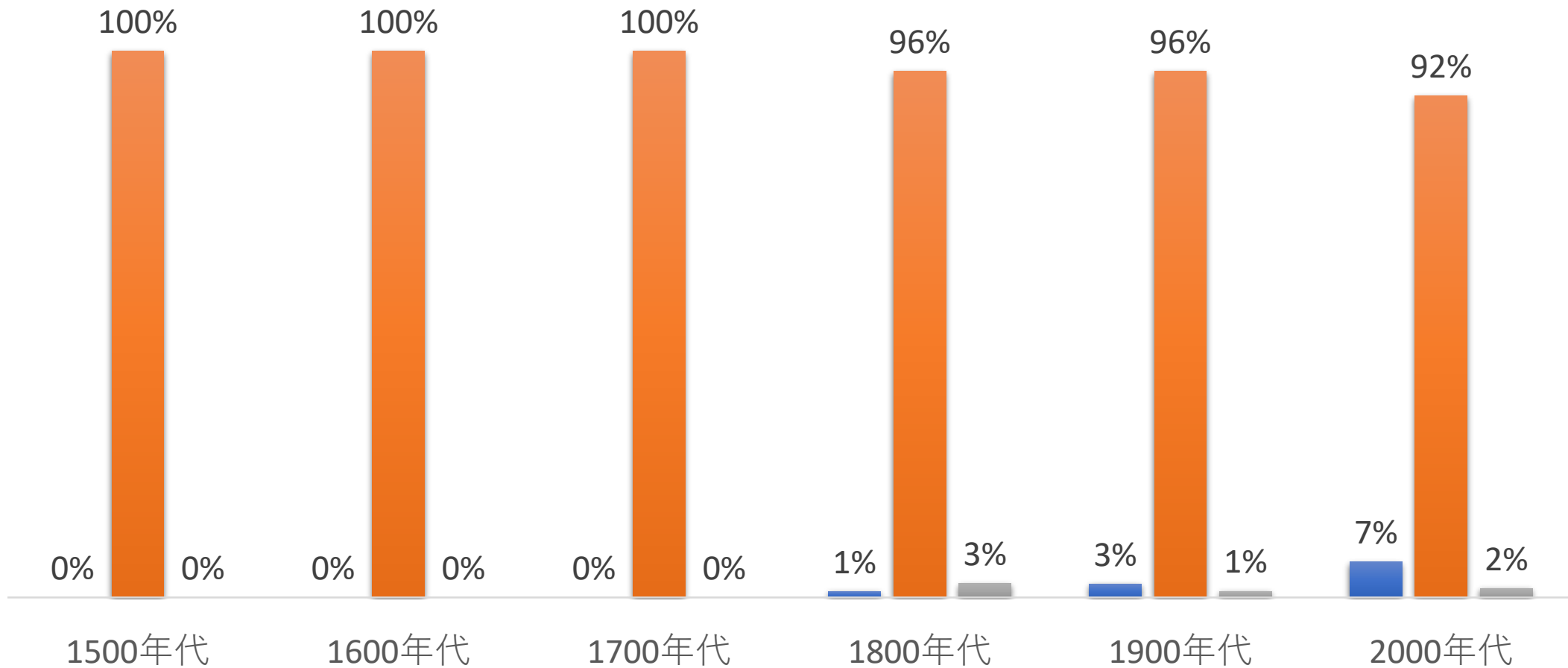
□末尾

[...] et tous les imbéciles qui y habitent, moi **y compris** ! (*Correspondance (1840-1845)*, FLAUBERT Gustave)

Y compris の位置

1900年代の 1例は、分析の対象外としている。

■ 冒頭 ■ 中間 ■ 末尾



分析結果 (4) X のタイプ^o

① X が明示されている

- 品詞が一致

on alterne avec *des saynètes faciles bien connues* , du Labiche, du Courteline, *y compris du Tchekhov* (La Folie des miens, CHABROL Jean-Pierre)

- 品詞が不一致

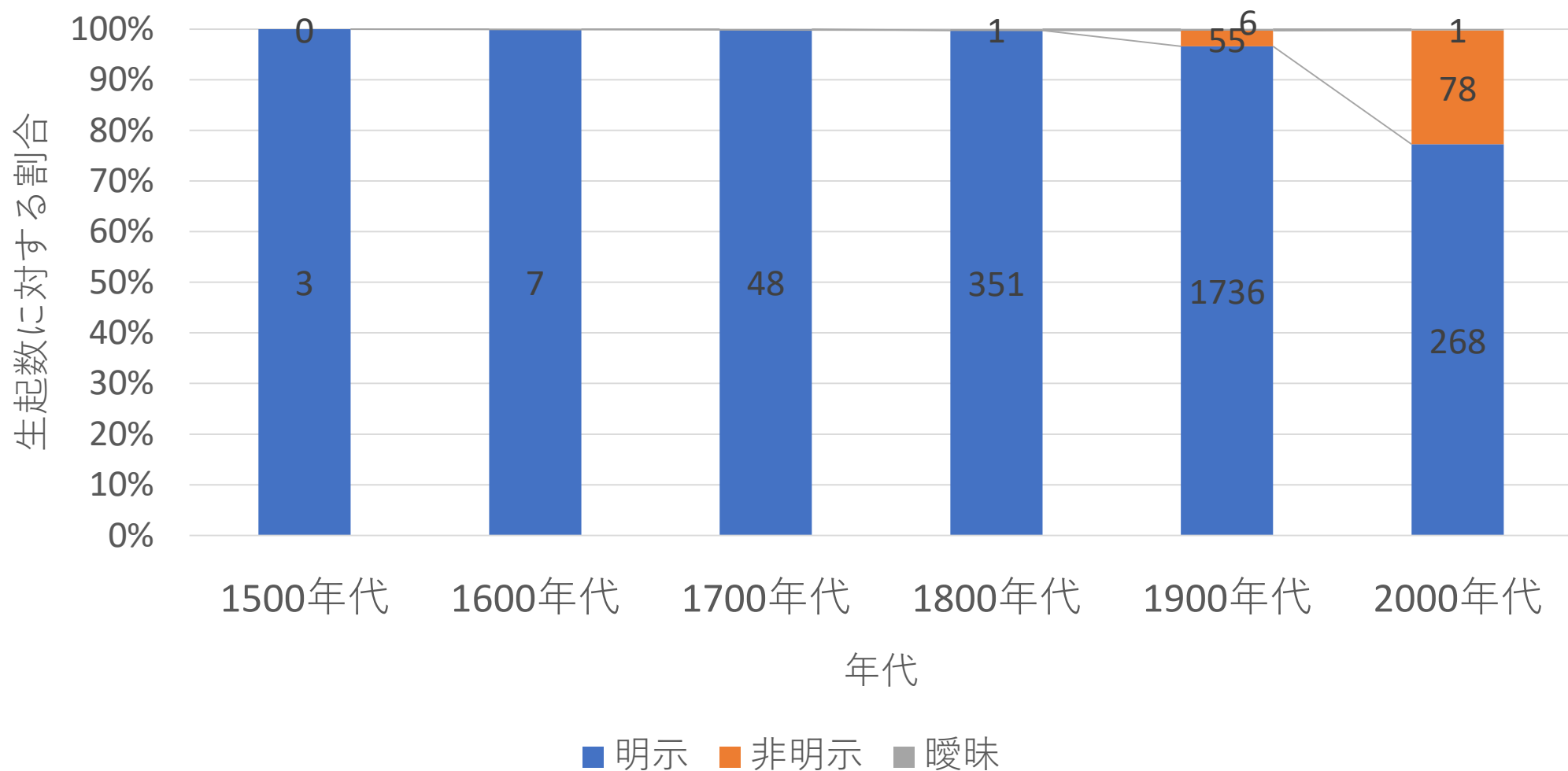
Vous avez *tout* vérifié, *y compris là-dedans* ? (*Moloch*, JONQUET Thierry)

② Xが明示されていない

Après le succès de votre livre - un million d'exemplaires vendus avec l'édition de poche, de nombreuses traductions, *y compris* au Japon -, vous n'êtes pourtant pas devenue une des grandes prêtresses du féminisme ? (*Mon évasion*, GROULT Benoîte)

→ ①であれば、dans tous les pays が明示されている。

分析結果 (4) X のタイプ



考察 (1) FONCTION PARADIGMATISANTE

➤ X が明示されない y compris → les adverbess paradigmatisants と同様の機能

■ Nølke (1982)

Même Pierre est venu.

(Nølke 1982 : 19)

範列

Marie est venu
Vincent est venu
x est venu

→ 他にも来た人がいたことを想定する必要がある。

→ même, surtout のような副詞は、une fonction paradigmatisante を持つ

■ X が明示されない Y compris の場合

un million d'exemplaires vendus avec l'édition de poche, de nombreuses traductions,
y compris au Japon (*Mon évasion*, GROULT Benoîte)

範列

en Allemagne

en Espagne

en x

dans tous les pays

ただし、統語的側面においては、他の adverbe paradigmatisant とは異なる特徴を持つ

1. Pierre 2. a 3. mangé 4. de 5. la 6. soupe 7.

- même や surtout は、1., 2., 3., 4., 7 に挿入することができる
- y compris の場合 1., 4. に挿入することができる。2., 3., 7. は許容されるのか？

考察 (2) Y COMPRIS の構文化

◆ 構文化の特徴の一つとされるコンテキストの拡大 (Himmelman 2004)

□ 共起要素の拡大: 名詞句 → 前置詞句 → 形容詞 副詞 動詞 節

□ 統語拡大: 中間 → 冒頭・中間・末尾

□ 意味拡大: 独立分詞構文では、X の内容を限定する機能

→ X を範列として想定させる fonction paradigmatisante

◆ 全体として

→ 分析的に解釈できる構造から、y compris 全体が一つのチャンクを成す構造への変化

□ 名詞句と共起するタイプ

parce qu'il traitait légèrement les choses les plus sérieuses, y compris la vertu.
(*Considérations sur les principaux évènements de la Révolution française* : t. 1, STAËL Germaine de)

→ y は、les choses les plus sérieuses を照応している。

la vertu est comprise dans les choses les plus sérieuse

□ X が明示されないタイプ

un million d'exemplaires vendus avec l'édition de poche, de nombreuses traductions, y compris au Japon

→ y が照応しているものが不明確

*au Japon est compris dans un million d'exemplaires vendus

→ 構文: 部分には還元することができない言語ユニット

Y COMPRIS の構文化及び構文変化

構文化前の構文変化①

構文化

構文化後の構文変化

独立分詞構文
y compris

共起要素の拡大
統語の拡大
機能的拡大

副詞的・接続詞的
y compris

形態的縮約
更なる共起
要素の拡大

分析的な解釈が可能

部分に還元できないユニット

まとめ

RQ: *y compris* は、どのようなプロセスを経て独立分詞構文の用法から副詞的用法へと変化したのか。

- 文の様々な要素と共起する形式面の変化と限定用法から範列用法への機能面の変化により「構文化」し、用法拡大している。
- ただし、この変化は、段階的であり、1500年代から見られる名詞句と共起する用法は、現代においても主要な用法である。

今後の課題

- 他の語彙との競合
 - y compris の使用頻度が急増した理由は何か。
- より広い視点からの分析
 - 分詞構文の構文化という観点
 - Cf. 早瀬 (2017a, b) の分詞構文が談話標識的な役割を果たすことを明らかにした研究。
 - 例示機能を持つ語の一つとして捉えていく観点
 - Quirk et al. (1985) では、「包含」のサブタイプとして「例示」と「詳述」は位置付けられている。

参考文献

- Aitchison, J. (2001). *Language change: progress or decay?*, Cambridge: Cambridge University Press..
- Fujimura, I. (Ed) (2020) *Langages 220 : Constructionnalisation : étude contrastive franco-japonaise*, Paris, Dunod / Armand Colin.
- Goethem, K.V., & Amiot, D. (2012). Debonding of French [N + limite] compounds: a diachronic constructional account. Morphology Meeting 2012 (Leiden, 08/ 09/2012).
- Grevisse, M. (1980). *Le bon usage : grammaire française, avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*. 11e éd. Paris : Duculot.
- Grevisse, M. (2008). *Le bon usage : grammaire française: Grevisse langue française*, 14e éd. Paris : Duculot.
- Grevisse, M. (2011). *Le bon usage : grammaire française*, 15e éd. Paris : Duculot.
- Himmelmann, N-P. (2004). Lexicalization and grammaticization: Opposite or orthogonal ?, In: W. Bisang et al. (Eds), *What makes grammaticalization*, Berlin: Mouton de Gruyter, 21-42.
- Nølke, H. (1982). *Les adverbess paradigmatissants: Fonction et analyse*. Etudes Romanes de l'Université de Copenhague. Revue Romane numéro spécial 23, Copenhague: Akademisk Forlag.

Picoche, J. (1987). OUIR, ENTENDRE, COMPRENDRE une vue psychomécanique sur le renouvellement du lexique, in H. Andersen., K. Koerner (Eds), *Historical Linguistics 1987, Papers from the 8th International Conference on Historical Linguistics, Lille, 31 August-4 September 1987*, Amsterdam / New York, John Benjamins, 375-385.

Piot, M. (2003). Conjonctions de subordination et adverbes conjonctifs « focalisateurs » : les opérations en cause.. *Linguisticae Investigationes*, Philadelphia; Amsterdam: John Benjamins, 26:2, pp.313-330.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Traugott, E. C., Trousdale, G. (2013). *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford: Oxford University Press.

Uchida, M. (2004). "Deverbal (Quasi-) Prepositions in English and French: With Special Reference to Including and Y Compris as Clause Linkers" *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress, EURALEX 2004*. Volume II: 519-530. Lorient: Université de Bretagne Sud. 2004.

國末薫 (2021)「動詞 *comprendre* の意味と構文の記述的研究ーフランス語話し言葉コーパスの分析からー」『ふらんぼー』46, 東京外国語大学フランス語研究室, 145-164.

國末薫 (2022)「会話及びインタビューにおける動詞 *comprendre* の意味と用法」, 修士論文, 東京外国語大学総合国際学研究所.

早瀬尚子 (2017a)「従属節からの談話標識化: *speaking of which* と *granted*」『言語文化共同研究プロジェクト』, 大阪大学大学院言語文化研究科, 11-20.

早瀬尚子 (2017b)「分詞表現の談話標識化とその条件ー懸垂分詞からの構文化例」『構文の意味と拡がり』, くろしお出版, 43-64.

コーパス

ATILF. *Base textuelle Frantext* (En ligne). ATILF-CNRS & Université de Lorraine. 1998-2022. <https://www.frantext.fr/> (consulté le 10 avril 2022)